

КЕННИНГ КАК СРЕДСТВО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

KENNING AS A MEANS OF REPRESENTATION OF CULTURAL HERITAGE: TRANSLATION ASPECT

**N. Soloveva
A. Malysheva**

Summary: The article updates the methods of translating kenning from English into Russian as a means of representing cultural heritage. The research material is an advertising text on tourism topics.

The structure and peculiarities of kenning are analyzed. Translation transformations used to organize a context that meets the author's intentions, in which the influencing potential of selected lexical units can be realized, have been identified. As a result of the study, the features of kenning translation are highlighted, associated with the translator's desire to reproduce the pragmatic potential of the original created by kenning and to avoid the chain of genitive cases.

The scientific significance of the study lies in identifying the features of the translation of linguistic means of representing cultural heritage as the main identifier of the nation, as well as considering kenning and identifying the features of its translation in a modern prose text.

Keywords: cultural heritage, kenning, structure and peculiarities of kenning, diachronic translation, translation transformations.

Соловьева Наталья Анатольевна

кандидат педагогических наук, доцент, Тихоокеанский
государственный университет, (г. Хабаровск)
sologap@mail.ru

Малышева Алена Максимовна

Тихоокеанский государственный университет,
(г. Хабаровск)
frogheart_21977@mail.ru

Аннотация: В статье актуализируются приемы перевода с английского на русский язык кеннинга как средства репрезентации культурного наследия. Материалом исследования является рекламный текст туристической тематики.

Проанализированы структура и свойства кеннинга. Выявлены переводческие трансформации, используемые для организации контекста, отвечающего интенции автора, в котором может быть реализован воздействующий потенциал выбранных лексических единиц. В результате исследования выделены особенности перевода кеннинга, связанные со стремлением переводчика воспроизвести прагматический потенциал оригинала, создаваемый кеннингом, избежать цепочки родительных падежей.

Научная значимость исследования заключается в выявлении особенностей перевода лингвистических средств репрезентации именно культурного наследия как основного идентификатора нации, а также в рассмотрении кеннинга и выявлении особенностей его перевода в современном прозаическом тексте.

Ключевые слова: культурное наследие, кеннинг, структура и свойства кеннинга, диахронический перевод, переводческие трансформации.

В современном мире значительное влияние на межгосударственные отношения оказывает культура, которая выступает не только в качестве инструмента самовыражения, но и в качестве инструмента влияния. Кроме того, культура способствует достижению взаимопонимания между народами.

Понятие культурного наследия неразрывно связано с понятием культурных ценностей, которыми выступают «предметы материального и духовного мира, имеющие, в представлении общества, культурную значимость» [8, с. 22]. Совокупность культурных ценностей формирует культурное наследие [8].

«Демонстрация культурных ценностей членам других обществ приводит к созданию искусственных идиом, которые помогают опровергнуть любой аргумент в свою пользу. Предметы искусства... являются... односторонними утверждениями, которые заставляют оппонентов признать их как факт, тем самым прокладывают путь для иных видов согласия. И чем более впечатляющая будет демонстрация этих культурных ценностей, тем легче удастся завоевать аудиторию» [6, с. 6].

Данное утверждение справедливо в том числе для лингвистической репрезентации культурного наследия, когда с целью оказания на реципиента желаемого воздействия используются различные лингвистические средства. Одним из таких средств является кеннинг, так как он, будучи средством поэтизации текста, способствует созданию его прагматического потенциала.

Ранее кеннинг (будучи элементом древнегерманской поэзии) и особенности его перевода рассматривались исследователями в диахроническом аспекте, однако в современных текстах (в том числе прозаических) также наблюдаются элементы, обладающие структурой кеннинга.

Под кеннингом (или *простым кеннингом*) понимается двусоставный субстантивный перифраз, состоящий из основы (*Gruntwort*) и определения (*Bestimmung*) [3].

В основе многих эддических и скальдических кеннингов лежит метафора/метонимия, в связи с чем общепринятым считалось определение кеннинга как метафоры с ассоциативной связью. М.И. Стеблин-Каменский

называет такой кеннинг *аллегорическим* [7].

Однако недостаточность данного определения отмечают многие исследователи. Одной из причин является то, что С. Стурлусон, автор учебника для скальдов *Младшая Эдда* относит к кенningам также неаллегорические двусоставные субстантивные перифразы [3].

На сегодняшний день универсальным определением кенningа можно считать определение Б. Фидьестола, согласно которому кеннинг – это «перифраз...; двухкомпонентное единство, состоящее из базового слов в любом падеже, в зависимости от требований синтаксиса, и слова-определителя либо в родительном падеже, либо в виде первого компонента составного слова» [9, p. 42].

Структурная формула кенningа как метафоры с отклонением, предложенная А. Хойслером [11], применима, однако, и для неаллегорического кенningа и выглядит следующим образом: A = B:C, где A – референт, B – основа; C – характеризующее B определение из сферы A (что и позволяет установить описываемый референт).

Например, город Инвернесс (Шотландия) репрезентируется неаллегорическим кенningом *the Capital of the Highlands* [10], где основа – лексическая единица *Capital*, называющая город по его статусу; а определение – лексическая единица *the Highlands*, позволяющая установить референт, так как Инвернесс расположен на территории Хайленда (Северо-Шотландского нагорья).

Английское графство Кент репрезентируется аллегорическим кенningом *The Garden of England* [10], где основа – лексическая единица *Garden*, заключающая в себе синекдоху (разновидность метонимии), так как называет графство по его части (множеству фруктовых садов, оранжерей и др.); определение – лексическая единица *England*, позволяющая установить референт, так как Кент расположен на территории Англии.

Одним из свойств кенningа (хотя и необязательным) является возможность варьирования его структурных элементов [12]. Это позволяет посмотреть на описываемый референт с разных сторон.

Например, Виндзорский замок (Англия) репрезентируется кенningами *the official residence of His Majesty The King, home of the British monarchy, the home of the Royal Family, the home of 40 Monarchs* [10].

Кеннинг формирует лаконичный и красочный образ описываемого референта, а значит – способствует созданию прагматического потенциала текста.

Кеннинг может сопровождаться адъективными элементами (или *расширителями*) [3]. Если в рамках аллитерационного размера древнегерманского стиха рас-

ширители выполняют «важную “техническую” функцию» (однако, все же, считаются избыточными), то в условиях современного прозаического текста, не подчиненного аллитерационному размеру, расширители факультативны (хотя и способствуют созданию прагматического потенциала текста).

Например, факультативным является расширитель *disused*, сопровождающий кеннинг *'ghost' stations*, так как лексическая единица *'ghost'* уже указывает на то, что станции не эксплуатируются.

Как следует из теоретической части исследования, кеннинг – это перифраз, способствующий созданию прагматического потенциала текста за счет формирования лаконичного образа репрезентируемого объекта.

Структура кенningа представлена основой в любом падеже (в зависимости от требований синтаксиса) и определением в родительном падеже, либо в качестве первого элемента составного слова.

(1) *Pingvellir “Symbol of the Icelandic Consciousness”, is in a rift valley between the American and European geological plates and Lake Þingvallavatn contains species of fish found nowhere else.*

Кеннинг, указанный в примере (1) выступает репрезентантом долины Тингветлир и одноименного национального парка в Исландии.

Основу кенningа составляет лексическая единица *symbol*. Определением кенningа выступает синтаксически неделимое словосочетание *Icelandic Consciousness*, позволяющее установить референт, так как, начиная с 930 года нашей эры, в долине собирался альтинг – всенародное собрание (сегодняшний парламент).

(2) *Tour Warner Bros. Studio in London and discover the magical world of Harry Potter™.*

Как видно из примера (2), указанный кеннинг выступает репрезентантом лондонской студии Уорнер Бразерс.

Основу кенningа составляет лексическая единица *world*. Определением кенningа выступает имя собственное *Harry Potter™*, позволяющее установить референт, так как в студии снимали фильмы по мотивам книг о Гарри Поттере.

(3) *Travel by train to Cork and enjoy a tour of the culinary capital of Ireland.*

Как видно из примера (3), указанный кеннинг выступает репрезентантом ирландского города Корк.

Основу кенningа составляет синтаксически недели-

мое словосочетание *culinary capital*, называющая город по его статусу.

Определением кеннинга выступает лексическая единица *Ireland*, позволяющая установить референт, так как Корк расположен на территории Ирландии.

(4) **The City of Dreaming Spires** is home to the prestigious University of Oxford – the oldest university in the English-speaking world, and a must-see city for Harry Potter fans.

Как видно из примера (4), указанный кеннинг выступает репрезентантом английского города Оксфорд.

Основу кеннинга составляет лексическая единица *City*, называющая город по его статусу.

Определением кеннинга выступает синтаксически неделимое словосочетание *dreaming spires*, позволяющее установить референт, так как Оксфорд славится готической архитектурой.

Аллегорический кеннинг, в основе которого лежит метафора/метонимия, формирует не только лаконичный, но и красочный образ репрезентируемого объекта.

5) *Spend the day at leisure discovering Kent, also known as the 'Garden of England'.*

Как видно из примера (5), указанный кеннинг выступает репрезентантом английского графства Кент.

Основу кеннинга составляет лексическая единица *Garden*, заключающая в себе синекдоху (разновидность метонимии), так как называет графство по его части (множеству фруктовых садов, оранжерей и др.).

Определением кеннинга выступает лексическая единица *England*, позволяющая установить референт, так как Кент расположен на территории Англии.

(6) *Spend time shopping and visiting lively drinking spots in the Grassmarket area, the heart of Edinburgh's Old Town.*

Как видно из примера (6), указанный кеннинг выступает репрезентантом рыночной площади Грассмаркет в шотландском городе Эдинбург.

Основу кеннинга составляет лексическая единица *heart*, метафорически называющая площадь сердцем на основе их схожести, так как Грассмаркет и сердце образуют общей семой *центральный*.

Определением кеннинга выступает синтаксически неделимое словосочетание *Edinburgh's Old Town*, позволяющее установить референт, так как площадь Грассмаркет расположена на территории эдинбургского рай-

она «Старый Город».

(7) *Known as the 'Palace of the Peak', this vast edifice 3 miles northeast of Bakewell has been occupied by the earls and dukes of Devonshire for centuries.*

Кеннинг, указанный в примере (7) выступает репрезентантом дома Чатсуорт-хаус (Англия).

Основу кеннинга составляет лексическая единица *Palace*, метафорически называющая дом дворцом на основе их схожести, так как Чатсуорт-хаус и дворец образуют общими семами *пышный, роскошный*.

Определением кеннинга выступает лексическая единица *Peak* (сокращение от *Peak District*) позволяющая установить референт, так как Чатсуорт-хаус расположен на холмистой территории национального парка «Пик-Дистрикт».

Так как, формируя лаконичный образ репрезентируемого объекта, кеннинг является средством поэтизации текста и способствует созданию его прагматического потенциала, перевод кеннинга с английского языка на русский язык следует осуществлять, сохраняя его структуру, ведь «именно... форма и превращает подобного рода "высказывания" в поэзию» [5].

(1) **The City of Dreaming Spires** is home to the prestigious University of Oxford – the oldest university in the English-speaking world, and a must-see city for Harry Potter fans. – **Город дремлющих шпилей** – родина престижного Оксфордского университета, старейшего среди университетов англоязычных стран, а также город, который непременно нужно посетить поклонникам «Гарри Поттера».

Кеннинг *The City of Dreaming Spires* передан словарным переводческим соответствием (эквивалентом) *Город дремлющих шпилей*.

Эквивалентами переданы кеннинги, указанные в следующих примерах:

(2) See **disused 'ghost' stations** such as *Down Street through which Churchill travelled during the Blitz*. – Посетите **недействующие станции-призраки**, такие как «Даун-стрит», которая служила бомбоубежищем премьер-министра Великобритании Уинстона Черчилля во время Второй мировой войны.

(3) *Spend the remainder of the day exploring the 'Capital of the Highlands'.* – Проведите остаток дня, прогуливаясь по «столице горной Шотландии».

Часто кеннинг не имеет словарного переводческого соответствия в языке перевода, в связи с чем передача кеннинга осуществляется, как правило, переводческим соответствием-калькой:

(4) *Tour Warner Bros. Studio in London and discover **the magical world of Harry Potter***TM. – Присоединитесь к туру по студии Уорнер Бразерс в Лондоне и исследуйте **волшебный мир Гарри Поттера**TM.

(5) *Travel by train to Cork and enjoy a tour of **the culinary capital of Ireland***. – Сядьте на поезд до Корка – **кулинарной столицы Ирландии**.

(6) *True to its name, **the Garden County** boasts some of the most beautiful gardens and homes in Ireland*. – Оправдывая свое название, **Графство-Сад** славится садами и дворцово-парковыми ансамблями – одними из самых красивых в Ирландии.

(7) *In **the Viking village** Njardarheimr in Gudvangen you can see and experience first-hand what it was like to live in the Viking Age*. – В **поселении викингов** Ньярдхеймар (музей под открытым небом в поселении Гудваген) вы увидите и ощутите на себе как жили люди в эпоху викингов.

(8) *For more than a hundred years, Molde has been dubbed **the Town of Roses** due to its lush, flowering rose gardens*. – Более ста лет Молде называют **«Городом Роз»** за его пышные, цветущие розовые сады.

Однако калькирование не всегда способствует воспроизведению прагматического потенциала оригинала, в связи с чем переводчик частично преобразует структурные элементы кеннинга:

(9) *Þingvellir “**Symbol of the Icelandic Consciousness**”, is in a rift valley between the American and European geological plates and Lake Þingvallavatn contains species of fish found nowhere else*. – **«Символ сознательности исландцев»**, национальный парк Тингветлир расположен в долине, где расходятся Северо-Американская и Евразийская тектонические плиты; а в озере Тингватлаватн водятся уникальные виды рыб.

При переводе синтаксически неделимого словосочетания *Icelandic Consciousness* лексическая единица *Consciousness* передана вариантным переводческим соответствием *сознательность* в соответствии с экстралингвистическим контекстом.

Из-за несовпадения правил лексико-семантической сочетаемости в исходном языке и в языке перевода применена переводческая трансформация *грамматическая замена*: лексическая единица *Icelandic* (имя прилагательное) передана окказиональным переводческим соответствием *исландцы* (имя существительное).

(10) *Visit Windsor Castle, **home of the British monarchy** for more than 900 years*. – Посетите Виндзорский замок, который более 900 лет является **отчим домом британских монархов**.

Лексическая единица *home* передана вариантным соответствием *отчий дом* в соответствии с экстралингвистическим контекстом.

Из-за несовпадения правил лексико-семантической сочетаемости в исходном языке и языке перевода синтаксически неделимое словосочетание *the British monarchy* передано окказиональным соответствием *британские монархи* в результате применения переводческой трансформации *модуляция*.

(11) *Drive to Nordmøre before taking a short ferry crossing (not included) from Halså to Kanestråum, which brings you towards **the clipfish town** of Kristiansund*. – Отправляйтесь к переправе Халса (район Нордмор), откуда быстрый паром (проезд не включен в стоимость) доставит Вас до переправы Канестраум, а затем в Кристиансунн – **город сушеной рыбы**.

В связи со стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала лексическая единица *clipfish* передана окказиональным переводческим соответствием *сушеная рыба* в результате применения переводческой трансформации *экспликация*.

Ввиду того, что аллегорический кеннинг формирует не только лаконичный, но и красочный образ репрезентируемого объекта, при его переводе с английского на русский язык следует не только сохранить структуру, но и передать метафорический/метонимический образ, лежащий в основе кеннинга:

(12) *Spend the day at leisure discovering Kent, also known as **the ‘Garden of England’***. – Проведите день в свое удовольствие, прогуливаясь по графству Кент, также известному как **«Сад Англии»**.

Кеннинг *the ‘Garden of England’* передан словарным соответствием (эквивалентом) *«Сад Англии»*.

(13) *Commence your journey back to Dublin, travelling through the Boyne Valley, which is **the ancient soul of Ireland***. – По дороге назад в Дублин посетите долину Бойн – **древнюю душу Ирландии**.

Лексическая единица *soul* передана вариантным соответствием *душа* в соответствии с экстралингвистическим контекстом, в результате чего образ, созданный синекдохой (разновидностью метонимии), передан.

(14) *Encircled by mountains and sea, Reykjavík is the world’s northernmost capital and **the cultural heartbeat of Iceland***. – Окруженная горами и морем, Рейкьявик – самая северная столица в мире и **сердце культурной жизни Исландии**.

Из-за несовпадения образов в исходном языке и в

языке перевода лексическая единица *heartbeat* передана окказиональным переводческим соответствием *сердце* в результате применения переводческой трансформации *генерализация*.

(15) *The Games, or Gatherings, take place in towns and villages throughout the country and are a highlight of the Scottish calendar, making for a truly memorable day out amongst grand Highland scenery.* – «Гвоздь» **ежегодных шотландских мероприятий**, которые проводятся в городах и загородных поселениях по всей стране, – Игры горцев, или Собрания горцев, сделают Ваш день среди величественных пейзажей горной Шотландии поистине незабываемым.

Из-за несовпадения образов в исходном языке и в языке перевода лексическая единица *highlight* передана окказиональным переводческим соответствием «гвоздь» в результате применения переводческой трансформации *модуляция*.

В связи со стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала синтаксически неделимое словосочетание *the Scottish calendar* передано окказиональным соответствием *ежегодные шотландские мероприятия* в результате применения переводческой трансформации *экспликация*.

(16) *Known as the 'Palace of the Peak', this vast edifice 3 miles northeast of Bakewell has been occupied by the earls and dukes of Devonshire for centuries.* – Во «Дворце Холмов» – величественном здании, расположенном примерно в 2 километрах к северо-востоку от города Бейкуэлл, веками жили графы и герцоги Девонширские.

Лексическая единица *Palace* передана вариантным переводческим соответствием *Дворец*, в результате чего образ, созданный метафорой, передан.

В связи со стремлением переводчика сохранить лаконичность кеннинга лексическая единица *Peak* передана окказиональным переводческим соответствием *Холмы* в результате применения переводческой трансформации *модуляция*.

Однако сохранение структуры кеннинга при переводе возможно не всегда:

(17) *Ålesund – the art nouveau town.* – Олесунн, **город в стиле «ар-нуво»**.

В связи со стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала при переводе кеннинга *the art nouveau town* использован переводческий прием *добавление* (добавлена лексическая единица с предлогом в стиле).

(18) *Visit Dove Cottage, the home of William Wordsworth, Great Britain's most famous poet, or cruise along Lake*

Windermere, England's largest lake. – **Посетите коммедж «Дав» – место, где жил Уильям Вордсворт, – самый известный британский поэт, – или совершите круиз по озеру Уиндермир, самому большому озеру Англии.**

В связи со стремлением переводчика избежать цепочки родительных падежей, усложняющих понимание текста, лексическая единица *home* передана окказиональным соответствием *место, где жил* в результате применения переводческой трансформации *экспликация*.

Экспликация, обусловленная стремлением переводчика избежать цепочки родительных падежей, применена в следующем примере:

(19) *Reykholt, in Borgarfjörður, is one of Iceland's major cultural centres, most notably as the venue of an internationally-renowned classical music festival in July – and of medieval scholar and poet Snorri Sturluson (1179-1241), whose farmstead is now a popular museum.* – Расположенное в Боргар-фьорде, поселение Рейкхольт – один из крупных исландских культурных центров. В первую очередь это **место, где проводится всемирно известный июльский фестиваль классической музыки, и где жил средневековый ученый и поэт Снорри Стурлусон (1179-1241)**, чья усадьба сейчас является популярным музеем.

(20) *Visit Westminster Abbey, the site of many royal weddings.* – **Посетите Вестминстерское аббатство – место, где венчаются многие члены королевской семьи.**

В примере (20) в связи со стремлением переводчика избежать цепочки родительных падежей, усложняющих понимания текста, а также из-за несовпадения правил лексико-семантической сочетаемости в исходном языке и в языке перевода синтаксически неделимое словосочетание *many royal weddings* передано фразой *где венчаются многие члены королевской семьи* в результате применения переводческой трансформации *целостное преобразование*.

Основываясь на результатах, полученных в исследовании, можно выделить следующие особенности перевода кеннинга:

- в связи со стремлением переводчика воспроизвести прагматический потенциал оригинала, создаваемый кеннингом, передача кеннинга с английского языка на русский язык осуществляется, как правило, словарным переводческим соответствием (эквивалентом) или переводческим соответствием-калькой;
- из-за того, что калькирование не всегда способствует воспроизведению прагматического потенциала оригинала, структурные элементы кеннинга могут передаваться окказиональными переводческими-соответствиями в результате

применения переводческих трансформаций (таких как *грамматическая замена, экспликация, модуляция, генерализация*). Структурные элементы кеннинга могут передаваться вариантными переводческими соответствиями в соответствии с экстралингвистическим контекстом;

— в связи со стремлением переводчика добиться более точного понимания оригинала структура

кеннинга может быть изменена в результате использования переводческого приема *добавление*. В связи со стремлением переводчика избежать цепочки родительных падежей, усложняющих понимание текста, структура кеннинга может быть изменена в результате применения переводческих трансформаций (таких как *экспликация, целостное преобразование*).

ЛИТЕРАТУРА

1. Третьякова Т.Н. Историко-культурное наследие региона. Учебное пособие в 3-х частях. Ч.1: учебное пособие для студентов и магистрантов туристских специальностей. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2014. - 293 с.
2. Лазоркина О.И. Культурная дипломатия: пособие для студентов фак. междунар. отношений. Минск: БГУ, 2012. - 80 с.
3. Гуревич Е.А., Матюшина И.Г. Поэзия скальдов. URL: <http://ulfdalir.ru/literature/902> (дата обращения: 12.04.2024).
4. Стеблин-Каменский М.И. Историческая поэтика. URL: https://norroen.info/articles/steblink/hist_poe/ (дата обращения: 15.01.2024).
5. Fidjestøl B. Selected Papers / ed. by O.E. Haugen, E. Mundal. Odense: Odense University Press, 1997. - 406 p.
6. Heusler A. Meissner, Die Kenningar der Skalden. [Besprechung (1922)]. Berlin, 1969. - Bd. I. S. 296.
7. Krause W. Die Kenning als typische Stilfigur der germanischen und keltischen Dichtersprache. Halle (Saale), 1930.
8. Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. URL: https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/heritage.shtml (дата обращения: 02.12.2023).

© Соловьева Наталья Анатольевна (sologap@mail.ru), Малышева Алена Максимовна (frogheart_21977@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»